

Kommunista kultúra

A világirodalom a kultúra szolgálatában

A fordítói iroda működése

A könyvkiadók profit-érdekeitől felszabadult, végre a kultúra szolgálatába állt műfordítás nagyszerű munka elvégzését igéri. A fordítói iroda, mely a közoktatásügyi népbiztosság hatáskörébe tartozik, tervszerű munkájával lefordíttatja, közkézre adja a világirodalom minden értékét; mindazt, ami immánens, ami bizonyos tekintetben tulvan a politika és társadalom változásain. Lefordítják a régi, értékes műveket és a modern és legmodernebb irodalom standard műveit is: hadd lássuk, mit érnek, hogy kritizálhassunk, s hogy felhasználva vagy elvetve őket az új, a kialakulandó művészet megalakíthassa műveit.

Szinte természetes, hogy első dolog lesz *Dosztojevszki* összes műveinek lefordítása. A fordítás munkálatait *Trocsányi Zoltán* vezeli, a bevezetésekét valószínűleg *Lukács György* elvtárs fogja írni. Valóban szükséges már, hogy a csak magyarul tudók is olvashassák a „*Karamasoff fivérekét*“, „*Az ifjút*“ és *Dosztojevszki* összes írásait. Teljes *Tolstoj*-, teljes *Ibsen*-fordítás is készül. *Gogoly* fontosabb műveit is hamarosan lefordítják. *Goethe*- és *Shakespeare*-fordítás is készül. (A teljes *Shakespeare*-fordítás — melyet

652.6

ígérnek — felesleges is, mert köve
hisszük, hogy van valaki a jelen
pillanatban, aki jobban le tudja
fordítani Hamletet és a Szentiván-
éji álmot, mint Arany János.)
Szanszkrit eredetiből fordítja le
Bakay Ervin a Kalidasa *Sakun-
taláját*, régi olasz, francia és né-
met elbeszélőkből *antológiák* ké-
szülnek. Modern lírikusokból is
antológia készül, *Balzac-* és
Hebbel-sorozatok indulnak meg,
George *Meredith* a csak magyar
nyelven olvasók előtt szinte isme-
retlen író, *Richard Feverle* for-
ditás alá kerül, ugyszintén *Büch-
ner* drámája, a *Danton halála* s
még számos ma még nálunk isme-
retlen író, kiknek nevét nem is
említjük, mert műveiknek isme-
rete nélkül nevük csak pusztán szó
volna.

A legnagyobb programmal
indul a *fordítási iroda* s az őszre
remélhetőleg már az első eredmé-
nyek is szemünk előtt lesznek. A
fordítási iroda jól működik és jól
fog működni, mert fordítások ügyét
lehet valamiféle irodából intézni.
Lehetetlen ellenben az irodáom
ügyét irodából vezetni, az írói szak-
szervezet, írói kataszter bizony élet-
képtelen homunkulusz. S ezért kell
ennek a rossz, de szükséges és
szükségszerűen rossz intézménynek
szemponttalan és obskurus táma-
dásokat is eltűrnie. Vannak művé-
zeti dolgok, melyek nem tűrnek az
irodát s vannak viszont, — ilyen
a fordítási iroda, — melyeknek a
központi vezetés nagyszabásúságot,
tervszerűséget biztosít.

Röviden beszámolva a készülő
szépirodalmi fordításokról, most
már azt szeretnők tudni, hogy a
szaktudományok *irodalmának* for-
ditási és kiadási ügyei mikép áll-
nak, mert ez a mai bel- és külföldi

könyvhiány idején égető fontosságu
kérdés, mely legalább is egyen-
rangu a szépirodalommal.

7/2
Vörösi újság 6/2